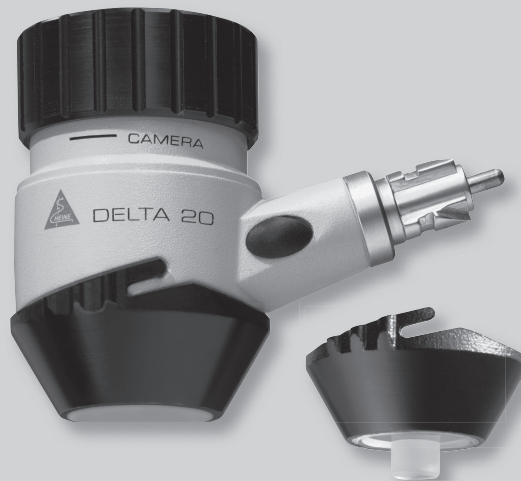


**HEINE** QUALITY  
MADE IN GERMANY

# HEINE DELTA 20® HEINE Photo adaptor



CE 93/42/EWG/CEE/EEC



## Garanzia

Invece degli usuali 2 anni di garanzia, noi garantiamo questo strumento per 5 anni dalla data di spedizione dalla nostra fabbrica (questo esclude materiali di consumo quali lampadine, speculum e batterie). La garanzia è valida se il dispositivo viene utilizzato in base alla destinazione d'uso del produttore e secondo le istruzioni d'uso. Durante il periodo di garanzia verranno riparati gratuitamente imperfezioni e difetti riscontrati come difetti di produzione, di progettazione o di materiali. In caso di reclamo di un difetto sullo strumento durante il periodo di garanzia, l'acquirente deve dimostrare che tale difetto era presente all'atto della spedizione. L'usuale garanzia legale e la speciale garanzia non coronano difetti derivanti da usura, uso scorretto, impiego di parti o accessori non originali HEINE (specialmente lampadine, le quali sono state prodotte con particolare rilievo sui seguenti criteri: temperatura di colore, durata, sicurezza, qualità ottica e performance). Sono anche escluse riparazioni e modifiche effettuate da personale non autorizzato da HEINE o casi dove il cliente non si è attenuto alle istruzioni d'uso fornite con il prodotto. Qualsiasi modifica di un prodotto HEINE con parti o parti aggiuntive non conformi alle specifiche originali HEINE invaliderà la garanzia per il corretto funzionamento del prodotto ed inoltre decadrà qualsiasi diritto di garanzia che deriva da tale cambiamento o modifica. Ulteriori reclami, in particolare reclami per danni non direttamente riconducibili al prodotto HEINE, sono esclusi. Per **riparazioni**, contattate il vostro fornitore che ritorna il dispositivo a noi o al nostro agente autorizzato.

## Garanti

Istället för vanliga 2-års garanti, lämnar vi 5 års garanti för detta instrument gällande från det datum det lämnat fabriker (exkluderat förbrukningsartiklar såsom glödlampor, trattar och batterier mm). Vi garanterar en funktionell produkt under förutsättning att den används på det sätt som tillverkare och instruktionsblad föreskriver. Fel som uppstår under garantitiden kommer att åtgärdas utan att kunden debiteras, under förutsättning att felet uppkommit på grund av fel i material, design eller produktion. Vid åberopande av defekt produkt under garantitiden skall köparen bevisa att defekten fanns då produkten levererades. Vi lämnar inte någon som helst garanti för defekter som uppkommit på grund av felaktigt användande eller vid nyttjande av icke-original HEINE tillbehör och reservdelar. (Särskilt glödlampor, då dessa är designade på följande kriterier: Färgtemperatur, livslängd, säkerhet, optisk kvalitet och prestanda.). Garantin gäller heller inte reparationer och/eller modifieringar gjorda av person som inte är auktoriserad av HEINE, eller när kund inte följer de anvisningar som levereras med produkten. Modifiering av en HEINE produkt med delar eller tillbehör som inte överensstämmer med de ursprungliga HEINE specifikationerna innebär att garantin för produkten och produktens korrekta funktion upphör. Övriga ansökningar för ersättning, särskilt ersättning för skada ej direkt relaterad till HEINE produkten, är exkluderade.

För **reparationer**, var vänlig kontakta den återförsäljare som kan returnera varorna till oss eller våra auktoriserade agenter.

---

Acquistato presso / Köpt hos / Gekocht bij / Adquirido através de

---

il / Datum / Datum / Data

## Algemene garantievoorwaarden

In tegenstelling tot de wettelijke garantietermijn van 2 jaar verlenen wij voor dit apparaat / instrument een garantie van 5 jaar ingaande op de dag van aflevering door de fabrikant (uitgezonderd hiervan zijn verbruiksmaterialen zoals b.v. lampjes, tips en batterijen). Deze garantie geldt voor een goed functioneren bij normaal gebruik volgens de voorschriften en adviezen in de gebruiksaanwijzing. Gedurende de garantietermijn worden defecten kosteloos hersteld indien deze aantoonbaar zijn ontstaan door materiaal-, productie- of constructiefouten. In geval van een garantie-aanspraak binnen de garantietermijn dient de koper aan te tonen dat het defect al direct bij ontvangst van het product aanwezig was. Deze wettelijke waarborg en garantie zijn niet van toepassing op normale gebruikslijtage, foutief gebruik, bij gebruik van niet-originele HEINE onderdelen en toebehoren (dit geldt vooral in met name voor lampjes, daar deze voor elk HEINE-instrument speciaal zijn ontwikkeld op basis van de volgende eigenschappen: kleurtemperatuur, levensduur, veiligheid, optische eigenschappen en lichtsterkte), tevens vervalt de garantie bij ingrepen door niet door HEINE hiertoe geautoriseerde personen, of wanneer de voorschriften van deze gebruiksaanwijzing niet worden opgevolgd. Elke aangebrachte aanpassing of wijziging van HEINE apparatuur met onderdelen die niet overeenkomen met de originele HEINE specificatie maakt de garantie op probleemloze werking van de apparatuur ongeldig en daarmee de aanspraak op garantie wegens een gebrekkelijk functioneren, voor zover dit te herleiden is tot de aangebrachte wijziging of aanpassing. Verdere aansprakelijkheid, in het bijzonder aanspraken op vergoeding van schade, anders dan aan het HEINE product zelf, zijn uitdrukkelijk uitgesloten. In het geval van **reparatie** kunt u contact opnemen met uw leverancier, die het artikel aan ons of aan onze vertegenwoordiging kan zenden.

## Garantia

As invés dos usuais 2 anos de garantia, nós garantimos este produto por 5 anos a partir da data de seu despacho de nossa fábrica (isto exclui consumíveis como as lâmpadas, espéculos e baterias). Nós garantimos o funcionamento adequado desta unidade provida desde que usada conforme o pretendido pelo fabricante e de acordo com as instruções para o uso. Serão reparados quaisquer defeitos ou falhas que ocorram durante o período de garantia gratuitamente desde que causados por falhas no material, desenhos ou má-de-obra. No caso da reclamação de defeito no produto durante o período de garantia, o comprador deverá provar de que o defeito se fazia presente no produto no momento em que foi despatchado. A usual garantia legal e nossa garantia não se aplicam para o uso incorreto, uso de partes, peças ou acessórios não originais HEINE (Especialmente lâmpadas, pois estas são projetadas com ênfase nos seguintes critérios: Cor, temperatura, expectativa de vida, segurança, qualidade ótica e desempenho). Também exclui os reparos ou modificações feitos por pessoas não autorizadas por HEINE ou casos onde o consumidor não siga as instruções de uso supridas com o produto. Qualquer modificação de um produto HEINE com partes ou partes adicionais em não conformidade com as especificações originais HEINE invalidarão a garantia para a correta função do produto e adiante invalidará qualquer reclamação de garantia a qual resulte da troca ou modificação. Outras reclamações, em particular as reclamações por danos não diretamente relacionadas ao produto HEINE, estão excluídas. Para **reparos**, por favor, contate seu fornecedor, que encaminhará a mercadoria para nós ou agente autorizado.

# Gebruiksaanwijzing

## HEINE DELTA 20® Dermatoscoop



Lees voor ingebruikname van de HEINE DELTA 20® Dermatoscoop deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door en bewaar hem voor een later gebruik.



Dit product niet als huishoudelijk afval behandelen maar apart inleveren als verbruikt elektrisch/electronisch apparaat volgens de in uw gemeente geldende voorschriften.

### Veiligheidsinformatie

**Gebruiksdoel:** De HEINE dermatoscoop is uitsluitend bestemd voor onderzoek van het huidoppervlak. HEINE Foto-adapter en een eventuele digitale camera zijn uitsluitend ontwikkeld voor een snelle en systematische documentatie van dermatologische bevindingen. Het gebruik hiervan vervangt niet de diagnose van de arts/onderzoeker.

**Algemene veiligheid:** Gebruik bij documentatie met een digitale camera altijd de HEINE foto-adapter. Kijk niet rechtstreeks in de lichtbron om (tijdelijke) verblinding door de lichtsterke Led's te voorkomen. De HEINE DELTA 20® Dermatoscoop is niet bedoeld voor onderzoek van het oog. Bij gebruik van een digitale camera dienen de opnamen eerst op de geheugenkaart in de camera te worden opgeslagen. Nadien kunnen de opnamen via een kaartlezer of kabel vanaf de camera, in de computer worden opgeslagen. Een stroom geleidende verbinding tussen camera, PC en lichtnet is niet toegestaan.

Voor een veilig gebruik: Gebruik als stroombron uitsluitend handvatten en apparaten die voor medisch gebruik zijn ontwikkeld. De HEINE DELTA 20® Dermatoscoop is elektrisch en mechanisch uitsluitend compatibel met handvatten 2,5 V. en 3,5 V. met AV of TL-aansluiting.

Bij het gebruik van de Dermatoscoop dient deze te zijn voorzien van een HEINE contact-glas (1a -1b).

### DELTA 20 bij visueel gebruik (zonder camera)

Plaats de HEINE DELTA 20® op een handvat. Zeer gebruiksvriendelijk is de combinatie met een verbindingskabel tussen het handvat en DELTA 20 (zie lijst met toebehoren). Om reflecties van de huid tegen te gaan dient de te onderzoeken plaats met Dermatoscopie-olie (gebruik hiervoor b.v. een wattenstaafje) of een desinfectiespray te worden bevochtigd.

- Schakel het licht van de dermatoscoop in en plaats het contactglas zonder druk zo, dat de te onderzoeken plaats zich ongeveer in het midden van het contactglas (1a) bevindt.

- Plaats uw oog zo dicht mogelijk bij het oculair (3). Draai met uw vrije hand de scherpestelling tot u een scherp beeld heeft.
- Voor algemene diagnostiek van het huidoppervlak kunt u de dermatoscoop als verlichte loep, zonder contactglas gebruiken.
- Gebruik bij Dermatologisch onderzoek altijd een HEINE contactglas (1a of 1b).
- Bij algemeen onderzoek van het huidoppervlak kunt u de Dermatoscoop als verlichte loep zonder contactglas gebruiken.
- Tip:** Onthoud de stand van de instelling voor direct een scherp beeld bij gebruik.

### Gebruik bij digitale fotografie

- Plaats de SLR-adapter op de digitale camera. Maak desgewenst eerst een overzichtfoto van het te onderzoeken lichaamsdeel van de patiënt.
- Draai de scherpestelling (3) zo dat de onderkant samenvalt met de markering (4). Deze instelling garandeert een scherpe en contrastrijke foto. De meegeleverde klemring vereenvoudigt deze handeling.
- Koppel nu de HEINE DELTA 20® Dermatoscoop aan de fotoadapter (6): Beweeg hiervoor de ring (7) van de adapter met één hand in de richting van de camera en houd hem in deze stand. Breng nu met de vrije hand de Dermatoscoop zo ver in de adapter dat deze hoorbaar in de geleider (5) vastklikt. Laat nu ring (7) los zodat deze naar voren komt en de koppeling tussen camera en Dermatoscoop borgt.
- Controleer of de Dermatoscoop goed in de adapter is bevestigd en gemakkelijk te draaien is. Nu kunt u met de digitale opnamen beginnen.
- Voor het ontkoppelen van de Dermatoscoop dient ring (7) in de richting van de camera bewogen te worden en kan de Dermatoscoop worden verwijderd.
- Een probleemloos functioneren van de DELTA 20 Dermatoscoop met de SLR foto-adapter is alleen gegarandeerd met digitale spiegelreflex camera's vermeld op: ([www.heine.com](http://www.heine.com) → DELTA 20 → camera advies). Wij adviseren voorafgaand aan de digitale opname eerst de huid ter plaatse met de Dermatoscoop visueel te onderzoeken. Lees de gebruiksaanwijzing voor systematische documentatie met het DELTA 20 documentatie-systeem voor informatie over de principes van dit systeem.
- Het oplossend vermogen van een PC-monitor is niet in staat alle beeldpunten van een moderne digitale camera weer te geven. Om de afbeelding van de dermatologische afbeelding optimaal te bekijken, dient een deel van het beeld vergroot te worden.



- De grootte van de weergegeven afbeelding is afhankelijk van de afmeting van de sensor in de camera. Het beeld kan dus verschillend zijn bij gebruik van verschillende digitale camera's. (www.heine.com → DELTA 20 → camera advies).

## Lichtsterkte-regeling

- De electronica in de DELTA 20 Dermatoscoop zorgt voor een constante lichtopbrengst.
- Door op een van beide knoppen (2) te drukken wordt de lichtsterkte met ca. 50% verminderd.
- Door het indrukken van een van beide knoppen (2) worden aan één kant 3 van de 6 Led's uitgeschakeld waardoor een zijdelingse verlichting ontstaat. In een aantal gevallen kan dit extra contrast een hulpmiddel zijn bij de diagnosebepaling.
- Wanneer het verkregen beeld niet helder genoeg is, kunt u de ISO waarde van de camera op 400 ISO instellen.

## Contactglas

- Het contactglas (1a) is met een bajonet-verbinding aan de Dermatoscoop verbonden. Om het glas te los te nemen, de vassing tegen de wijzers van de klok in draaien. Bij het aanbrengen gaat u in omgekeerde volgorde te werk.
- Voor moeilijk bereikbare plaatsen kan in plaats van het standaard contactglas (1a) het kleine model (1b) gebruikt worden (zie lijst met toebehoren).
- Het gebruik van de beide contactglazen is zonder beperking mogelijk zowel bij visueel gebruik als bij digitale fotografie.

## Reinigen / desinfecteren en steriliseren

De in de Dermatoscoop gebruikte kunststoffen zijn ongevoelig voor Dermatoscopie-olie. Wanneer desinfecteermiddelen voor de huid gebruikt worden, is inwerking hiervan op de kunststof gedeelten niet geheel uitgesloten en kan het tot verkleuring leiden. Om de contactperiode zo kort mogelijk te laten duren, adviseren wij om deze middelen direct na gebruik zo goed mogelijk van het instrument te verwijderen.

## Handmatig reinigen

- Wrijf de DELTA 20 Dermatoscoop en de foto-adapter met een licht bevochtigde doek zorgvuldig schoon. (Gebruik hiervoor alleen water zonder toevoegingen). Afspoelen met stromend water of het onderdompelen in een vloeistof is niet toegestaan.
- De loop kan met een doekje voor brillenglazen of optieken worden schoongemaakt.

## Schoonmaken met een desinfecteermiddel

- Het gebruikte desinfecteermiddel moet door de desbetreffende fabrikant uitdrukkelijk zijn toegelaten voor medische apparaten van kunststof om te voorkomen dat het materiaal wordt aangetast.
- Wrijf het oppervlak van de DELTA 20 en foto-adapter schoon met een doekje, bevochtigd met het desinfecteermiddel.
- Bij het desinfecteren met een spray, dient overtollig vocht direct met een droge doek te worden verwijderd om het binnendringen van vocht in het instrument te voorkomen. Bij gebruik van een spray dient het contactglas op de Dermatoscoop geplaatst te zijn.
- De in de Dermatoscoop aangebrachte lichtgeleider mag niet met oplossingen waarin zich alcohol bevindt, worden behandeld.
- Het losse contactglas kan nadat het is losgenomen van de Dermatoscoop, in een bad met een desinfecteermiddel worden gelegd.

**LET OP:** De Dermatoscoop DELTA 20 zelf mag niet in een desinfecteerbad of een andere vloeistof worden gedompeld.

## Sterilisatie

Alleen het contactglas mag in een stoom-sterilisator (Autoclaaf) worden gesteriliseerd bij 134° C / maximaal 5 minuten.

## Technische gegevens

Vergroting:	10x
Scherpstelbereik (correctie):	ca. ±6 Dpt.
Aanbevolen gebruikstemperatuur:	+10 °C tot + 40 °C
Lichtbron:	Lichtsterke, wit licht stralende dioden (LED) klasse 1 (volgens 60825-1), op basis van de lange levensduur van de Led's is geen vervanging hiervan nodig.

Contactglazen van silikaat-glas, inwendig ontspiegeld.

## Toepasselijke normen: EN 60825-1, EN ISO 10993-1

# HEINE

HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG

Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany

Tel. +49(0)8152/38-0 · Fax +49(0)8152/38-202

E-mail: [info@heine.com](mailto:info@heine.com) · [www.heine.com](http://www.heine.com)

med 1303 1/9.11

